

## El descenso

[Traducción del inglés por MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ]

No fue una alegre cacería.  
Estábamos solos  
a orillas del viejo Tiro.  
Ni yo era reina  
ni tú caballero.  
Dejamos nuestros caballos y nuestras lanzas atrás  
No llovía.  
¡Cuán azul estaba el cielo!  
¡Ay! esa noche, esa noche de junio  
¡Cuán remota, cuán lejana a mis ojos!

Los invitados van llegando  
Escanciad el vino  
Traed los regalos. Colgad las lámparas.  
“¿Eh?, oh, ¡Rodrigo!  
Despierta, despierta”  
“ya es de día, oye, ya es de día”  
Deja a todos beber de la repleta copa dorada  
Que yo, Dido, escanciaré el vino para mi amor.

Aquellas estrellas, galopan mis cazadores  
y la canción nupcial resuena en los verdes valles de  
Líbano,  
Oh, diosas mías, mis deidades sirias  
Resplandecen, resplandecen en mi boda  
y me bendicen  
Veo tu carro  
surcando las nubes  
y dibujando las cumbres de las montañas de Líbano.

“¿Qué hay, Dido?  
¿No puedes oír el viento?”  
La celebración se acabó

Yo, Tiresias, con mis innumerables ojos,  
 con mis innumerables voces  
 vagaré por las ancestrales ciudades  
 y celebraré tu cacería!”

“Cantaré bajo un sicómoro  
 Un sicómoro  
 Un sicómoro”

¡Oye! ¿quién es el que llama?  
 ¿quién podrá ser?, ¿dónde está él,  
 El mendigo de los zuecos  
 golpeando con el cayado?  
 Eh, .... guardias  
 Abrid las puertas de par en par  
 Hacedos con el castillo entero  
 ¡Qué pesadilla!

“¿No oíste un llanto?”  
 “Oh, ¡qué quejido, reina mía!  
 ¿Dónde está mi túnica púrpura?  
 ¡Cuán frío es este mes de junio!  
 ¿Soy de verdad soy una reina?”

Debería haberlo sabido mejor  
 Aquella canción era una elegía  
 Aquella lámpara parpadeaba  
 ¡Testigos míos, dónde estáis?  
 ¿Sois la ilusión de un banal soñador?  
 ¿o sois de verdad?  
 ¿o sois de verdad?

¿Era el chasquido de los remos lo que oí?  
 ¿Era el graznido de una gaviota?  
 ¿Qué temo de la muerte?  
 La torre arde, arde, arde.  
 Y yo, Dido, la falsa reina  
 Deambulo por el mundo sin hogar.

Nueva York, 1969